Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po swoim powrocie do Ramy\* również tam sądził Izraela, ponieważ tam był jego dom. Zbudował tam również ołtarz JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozstrzygał je również po powrocie do Ramy, gdzie był jego dom i gdzie zbudował JAHWE ołtarz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wracał do Rama, ponieważ tam był jego dom. Tam sądził Izraela i tam też zbudował ołtarz JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem się wracał do Ramaty; bo tam był dom jego, i tam sądził Izraela; tamże też zbudował ołtarz Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wracał się do Ramata, bo tam był dom jego i tam sądził Izraela, zbudował też tam ołtarz JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wracał do Rama, tam bowiem był jego dom, tam także sądził Izraela, tam również zbudował ołtarz Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wracał do Ramy, ponieważ tam był jego dom i tam sądził Izraela. Tam też zbudował ołtarz Panu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powracał do Rama, ponieważ tam był jego dom. Tam sprawował sądy nad Izraelem i tam zbudował ołtarz dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na koniec wracał do siebie, do Ramy, gdzie też sprawował sądy. W Ramie zbudował ołtarz JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem powracał do Rama, gdyż tam był jego dom. Tam sądził Izraela i tam też zbudował ołtarz dla Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А повертався він до Арматема, бо там була його хата, і там він судив Ізраїля і там збудував жертівник Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wracał do Ramath, bo tam mieszkał i tam też sądził Israelitów. Również tam zbudował ołtarz WIEKUISTEMU. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wracał do Ramy, gdyż właśnie tam był jego dom, i tam sądził Izraela. Tam też zbudował ołtarz dla JAHWE. |

1. 1) <x>90 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)